

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i temu nadmiarowi objawień aby nie byłbym wyniesiony został dany mi kolec w ciało zwiastun szatana aby mnie biłby po twarzy aby nie byłbym wyniesiony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i (nie łączył mnie) z nadzwyczajnością objawień. Dlatego, abym się nie wynosił, został mi dany kolec* w ciało, anioł szatana,** *** po to, by bił mnie po twarzy – abym się nie wynosił. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	i (temu) nadmiarowi objawień*. Dlatego** aby nie podnosiłbym się***, został dany mi kolec (przez) ciało****, zwiastun szatana, aby mię policzkował***** , aby nie podnosiłbym się*****. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i (temu) nadmiarowi objawień aby nie byłbym wyniesiony został dany mi kolec (w) ciało zwiastun szatana aby mnie biłby po twarzy aby nie byłbym wyniesiony

¹⁾ <x>40 33:55</x>; <x>330 28:24</x>

²⁾ anioł szatana, ἄγγελος σατανᾶ, l. wysłannik; niemiły, niechciany, niejasny, lecz pożyteczny problem; <x>540 12:7</x>L.

³⁾ <x>220 2:6-7</x>; <x>490 13:16</x>; <x>530 5:5</x>

⁴⁾ Słowa "i temu nadmiarowi objawień" należy prawdopodobnie uznać za dopełnienie bliższe wcześniejszego "oszczędzam zaś". Dlatego proponuje się uznanie słów "aby nie ktoś (...) coś ode mnie" za zdanie wtrącone.

⁵⁾ Inna lekcja: bez "dlatego".

⁶⁾ Orzeczenie zdania zamiarowego. Inna lekcja bez "aby nie podnosiłbym się".

⁷⁾ Może być, "ciału, dla ciała".

⁸⁾ Orzeczenie zdania zamiarowego.

⁹⁾ Orzeczenie zdania zamiarowego, synonim pychy.